



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 24, décembre 2005



SDL TRADOS 7.1

SDL sort la version 7.1 de Trados afin de corriger certains problèmes avec la version 7.0. Il est fortement recommandé par SDL d'appliquer ce correctif de programme de Trados car il comporte de nombreuses nouvelles fonctions et répare aussi de nombreux problèmes. Parmi les améliorations de la version 7.1, il y a l'augmentation de la vitesse de traitement dans TagEditor, la possibilité d'ajouter des commentaires dans TagEditor, l'ajout d'un module de contrôle de la qualité dans TagEditor, l'assignation automatique des attributs xml:lang à la langue cible de la mémoire de traduction en cours, le support complet à l'importation de fichiers TMX générés par SDLX dans WorkBench, la disponibilité d'un nouveau filtre pour InDesign CS2 par le biais du support au format de fichier d'échange INX, la disponibilité d'un filtre pour les « Java Properties » dans TagEditor, le support complet au format de caractères UNICODE dans les mémoires de traduction WorkBench, et finalement, la possibilité de traiter des fichiers de projets ITD de SDLX dans TagEditor. À noter que les modules T-Window Collection ne sont plus supportés ni fournis avec la version 7.1 de Trados. Pour en savoir davantage sur la version 7.1 de SDL Trados ou pour obtenir votre correctif de programme SDL Trados 7.1, contactez-nous en composant le (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com.

TRADUCTION DE FICHIERS EN FORMATS PHOTOSHOP, VISIO ET ILLUSTRATOR AVEC TRADOS

Transmissions LLC offre des logiciels de conversion permettant de traduire, directement dans TagEditor de Trados, des fichiers en format Photoshop, Visio et Illustrator. Pour en savoir davantage sur les outils de conversion de Transmissions LLC, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courriel info@bridgeterm.com.

CORRECTIF DE PROGRAMME POUR SYNCHROTERM 2005

Un correctif de programme pour SynchroTerm 2005 est maintenant disponible. Ce correctif améliore la qualité des termes cibles suggérées et corrige aussi des suggestions erronées des formes multiples dans la boîte de texte « Source Selection ». Pour demander votre correctif de programme SynchroTerm 2005, contactez-nous en composant le (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com.

TÉMOIGNAGES DE CLIENTS SATISFAITS

« Grâce au puissant outil de dépouillement SynchroTerm de BridgeTerm, nous sommes en mesure d'extraire efficacement et très rapidement la terminologie provenant autant de nos traductions antérieures que de nos mémoires de traduction. De plus, la grande expertise technique du personnel de BridgeTerm dans les outils de TAO tels que SDLX, LogiTerm et ISYS nous est d'une aide précieuse dans nos tâches de traduction et de terminologie. » Claude Simard,

Directeur, Exploitation et soutien, Services linguistiques de la Banque Royale.

« Suite à une implantation par BridgeTerm d'une solution de traduction assistée par ordinateur reposant sur SDLX, ISYS, LogiTerm et SynchroTerm dans notre service linguistique, nous avons pu réaliser des économies substantielles sur nos dépenses de traduction. Aussi, lors de cette implantation, BridgeTerm a mis au point un logiciel de gestion des processus de traductions permettant à nos coordonnateurs de gagner du temps dans la supervision d'un projet de traduction. Le soutien technique de haute qualité de BridgeTerm permet à nos coordonnateurs de se concentrer pleinement sur leurs tâches. »

- François Roy, Chef des applications liées aux processus et réglementaires Service d'information, Merck

FAITES-VOUS DU DÉPOUILLEMENT AVEC CES OUTILS ?

A) Le surligneur B) Les comprimés d'acétaminophène USP



Si oui, demandez-nous une ordonnance *SynchroTerm*.

À PROPOS DE BRIDGETERM

BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant de solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 2 500 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse info@bridgeterm.com. Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/communiques.asp>.

SDLX
2005



ISYS

TRADOS

APPROVED RESELLER

